



Sous le haut parrainage de
M. le Président de la République

Parmi les organismes publics et privés
qui nous apportent leur aide, nous tenons à remercier :

La Ville d'Arles
Le Ministère de la Culture et de la Communication
(Centre National du Livre)
Le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes
(Pôle de l'Écrit et des Industries Culturelles)
CulturesFrance
La Délégation Générale à la Langue Française et aux
Langues de France
Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône
La Direction Régionale des Affaires Culturelles
Les « Correspondances » de Manosque
L'Association des Traducteurs Littéraires de France
La Société des Gens de Lettres
L'Association du Méjan
L'Antenne universitaire de la ville d'Arles

Manifestation organisée dans le cadre de l'Année
France-Russie 2010 (www.france-russie2010.fr)[®]

Les Actes des Assises sont publiés par les Éditions Actes
Sud, avec l'aide du Conseil Général des Bouches-du-
Rhône et de la DGLFLF



Conception et coordination des Assises
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (présidente)
André Gabastou (vice-président)
Jürgen Ritte (vice-président)
Béatrice Trotignon (secrétaire générale)
Marianne Millon (secrétaire adjointe à Arles)
Antoine Cazé (secrétaire adjoint)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Bernard Hœpffner (trésorier adjoint)

Laurence Kiefé, Chantal Moiroud, Patrick Quillier,
Béatrice Roudet-Marçu

assistés de
Nathalie Campodonico

et
et le directeur du Collège International
des Traducteurs Littéraires
Jörn Cambreleng

assisté de
Christine Janssens, Caroline Roussel, Chloé Roux

Inscription : 60 euros
Membres ATLF et ATLAS : 50 euros
Etudiants : 30 euros

Pour tous renseignements :
CITL
Espace Van Gogh, 13200 Arles
Tél. : 04 90 52 05 50 - Fax : 04 90 93 43 21
Courriel : citl@atlas-citl.org

ATLAS
99, rue de Vaugirard, 75006 Paris
Tél. 01 45 49 18 95
Courriel : atlas@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org

ATLAS

TRADUIRE LA CORRESPONDANCE



5-6-7
Novembre
2010



ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES



VENREDI 5 NOVEMBRE

15h

(Chapelle du Méjan)

Ouverture des Assises

Hervé Schiavetti, Maire d'Arles

Michel Vauzelle, Président du conseil régional PACA

Hélène Henry, Présidente d'ATLAS

15h30

Je est-il moi ou un autre ?

Conférence inaugurale

par Marina Yaguello

16h30

Traduire l'épistolaire®

Table ronde animée par Christine Raguet

avec Elena Balzamo (Strindberg),

Anne Coldefy-Faucard (Dostoïevski),

Bernard Lortholary (Mozart),

Françoise du Sorbier (Lady Montagu, D.H. Lawrence)

18h

Lettres et le divan :

inauguration

18H30

Rencontre au Collège

avec les jeunes traducteurs

animée par Jörn Cambreleng et Cécile Deniard

20h30

DÎNER (sur invitation)

SAMEDI 6 NOVEMBRE

9H30- 10H30 (Café des Deux Suds)

Croissants littéraires (lectures bilingues)

9H30- 10H30 (CITL)

Rencontre Russie : deux écrivains
avec leur traducteur®

Iouri Bouïda avec Sophie Benech,

Vladimir Sorokine avec Anne Coldefy-Faucard

11H-12H30 (Espace Van Gogh)

Ateliers de traduction

Allemand : Stéphane Michaud

Anglais : Claude Demanuelli

Chinois : Sylvie Gentil

Russe : Nadine Dubourvieux®

15H-16H (Chapelle du Méjan)

Épistoliers russes en langue française

Conférence par Vera Milchina®

14H-16H30

Lecture en promenade dans Arles®

16H30

Traduire les *Liaisons Dangereuses*

Table ronde animée par Laure Depretto
avec

Cinzia Bigliosi (italien)

Helen Constantine (anglais GB)

Wolfgang Tschöke (allemand)

18H30

Proclamation des prix

Remise des prix du concours ATLAS junior

Prix Amédée Pichot de la ville d'Arles

Prix Halpérine-Kaminsky (SGDL)

Prix de traduction poétique Nelly-Sachs (s.r.)

20H30-21H30

Pasternak, *Lettres à Evguénia*

Lecture par Didier Bezace®

traduction Sophie Benech

conception Hélène Henry et Didier Bezace

DIMANCHE 7 NOVEMBRE

9H-10H30

(Espace Van Gogh)

Ateliers de traduction

Anglais (littérature jeunesse) : Laurence Kiefé

Espagnol : André Gabastou

Italien : Chantal Moiroud

Atelier d'écriture : François Beaune

11h

(Chapelle du Méjan)

Formations à la traduction littéraire : où allons-nous ?

Table ronde ATLF

animée par Olivier Mannoni

avec la participation de

Véronique Béghain, Jacqueline Carnaud, Anne Damour,

Sandrine Détienne, Valérie Julia

14h30

(Chapelle du Méjan)

Clôture :

Carte blanche à Frédéric Jacques Temple

